[Reference Number: 2025/1116]

[Date: *03 August 2025*]

A logo with blue text

Description automatically generated

***TITLE OF PROJECT***

**Automatic Recognition & Standardisation of French Verlan:**

**Native Verification of Dataset Entries**

INFORMATION SHEET FOR PARTICIPANTS

Thank you for showing an interest in this project. Please read this information sheet carefully before deciding whether to participate. Participation is entirely voluntary. If you agree to help – merci beaucoup ! And if you decline, we equally appreciate your consideration.

**Aim of the Project**

This study forms part of Eden Li’s COSC385 research at the University of Otago. We are creating two openly available resources for linguistics and natural‑language‑processing (NLP): (1) a Verlan Detection Lexicon mapping modern verlan words (e.g. meuf for femme) to their standard French equivalents, and (2) a gold‑standard, human‑annotated corpus of French sentences that do or do not contain verlan. Your feedback ensures every entry is accurate before release.

**Who Can Take Part?**

* Adults (18 years +) whose native language is French.
* Comfortable with contemporary slang; no specialist training is required.
* Recruited through the researcher’s personal network, word‑of‑mouth, and online francophone communities. We aim to enrol **≈ 20** volunteers.

**What Will You Be Asked to Do?**

If you consent, you will receive a secure Google Sheet that contains **50 - 60 words** *or* **30 - 40 sentences** per “chunk”. For each row, please:

1. Tick “**Verified**” if both the verlan form and its standard French equivalent are correct, or tick “**Needs correction**” and supply the right form.
2. (Sentence sheets only) Highlight any additional verlan items we missed.

Most people finish one sheet in roughly **30 minutes**. You may volunteer for further sheets, but this is optional. You may skip any item that makes you uncomfortable.

**Risks & Inconveniences**

Apart from the time commitment, we foresee **no discomforts or risks**. All examples are everyday language; no sensitive or offensive content is included.

**Compensation**

Under University of Otago **Category B** ethics, no payments or material rewards are offered.

**Data & Confidentiality**

* **Raw data** = your annotations and (optionally) an email address for follow‑up.
* **Storage** = encrypted Google Drive during data collection, then password‑protected University of Otago servers.
* **Retention** = raw data **kept ≥ 5 years**; personal identifiers (e‑mail addresses) destroyed by **31 December 2025**.
* **Publication** = an anonymised dataset released under **CC‑BY**; research findings may appear in journals, conferences, or a public GitHub repository. No personal identifiers will be published.

**Your Rights**

* You may withdraw yourself and your data at any time up to 30 September 2025 by emailing the researcher. After that date, personal identifiers will be deleted and the dataset finalised.
* You are free to decline to answer any item in the sheet.
* You may request a summary of the study’s findings.

**Contacts**

|  |  |
| --- | --- |
| **Student Researcher** | *Eden Li*  [liyi5784@student.otago.ac.nz](mailto:liyi5784@student.otago.ac.nz)  School of Computing |
| **Academic Supervisor** | *Dr Lech Szymanski* [lech.szymanski@otago.ac.nz](mailto:lech.szymanski@otago.ac.nz)  School of Computing |
|  | *Dr Veronica Liesaputra*  [veronica.liesaputra@otago.ac.nz](mailto:veronica.liesaputra@otago.ac.nz)  School of Computing |

This study has been approved by the School of Computing as stated above. If you have any concerns about the ethical conduct of the research, you may contact the University of Otago Human Ethics Committee through the Human Ethics Committee Administrator (ph +64‑3‑479‑8256 or humanethics@otago.ac.nz). Any issues you raise will be treated in confidence and investigated and you will be informed of the outcome.

[Reference Number: 2025/1116]

[*Date: 27 July 2025*]

[Reference Number: 2025/1116]

[*Date: 27 July 2025*]

A logo with blue text

Description automatically generated

***TITLE OF PROJECT***

**Automatic Recognition & Standardisation of French Verlan:**

**Native Verification of Dataset Entries**

CONSENT FORM FOR PARTICIPANTS

I have read the accompanying Information Sheet and understand the project. All my questions have been answered to my satisfaction. I know that:

1. **My participation is entirely voluntary**.
2. **I may withdraw myself and my data up to 30 September 2025** without disadvantage.
3. Any email address I supply will be **permanently deleted by 31 December 2025**; the de‑identified annotations on which the results depend will be kept in secure storage for **at least five years**.
4. The task involves reading slang examples and ticking boxes; **no discomfort or risk** is anticipated.
5. **No payment or material reward** is offered; this study holds **Category B** ethics approval.
6. The results of the project may be published and will be available in the University of Otago Library and online repositories, **but every attempt will be made to ensure I am not identified**.

I agree to take part in this project.

............................................................................. ...............................

(Signature of participant) (Date)

.............................................................................

(Printed Name)

This study has been approved by the School of Computing as stated above. If you have any concerns about the ethical conduct of the research, you may contact the University of Otago Human Ethics Committee through the Human Ethics Committee Administrator (ph +64‑3‑479‑8256 or humanethics@otago.ac.nz). Any issues you raise will be treated in confidence and investigated and you will be informed of the outcome.